Porównanie tłumaczeń Wyjścia 18:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bardzo męczysz i siebie, i ten lud, który jest z tobą, bo ta sprawa jest za trudna dla ciebie, nie będziesz w stanie podołać jej sam. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Strasznie męczysz i siebie, i ten lud, któremu przewodzisz. Podjąłeś się rzeczy zbyt trudnej dla siebie. Nie będziesz w stanie podołać jej sam! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zamęczycie się i ty, i ten lud, który *jest* z tobą, bo ta sprawa jest zbyt ciężka dla ciebie. Sam jej nie podołasz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pewnie ustaniesz, i ty i lud ten, który jest z tobą, bo cięższa to rzecz nad siły twoje; nie będziesz jej mógł ty sam podołać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | głupią pracą psujesz się i ty, i lud ten, który z tobą jest: nad twe siły jest sprawa, sam jej nie będziesz mógł zdołać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zamęczysz siebie i lud, który przy tobie stoi, gdyż taka praca jest dla ciebie za ciężka, i sam jej nie możesz podołać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Męczysz się zarówno ty, jak i ten lud, który jest z tobą, bo sprawa ta jest za trudna dla ciebie, nie podołasz jej sam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zamęczasz siebie i lud, który jest z tobą, bo to jest za ciężkie dla ciebie. Sam temu nie podołasz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zamęczycie się na śmierć, zarówno ty, jak i twój lud, gdyż praca, którą wykonujesz, jest zbyt ciężka dla ciebie. Sam jej nie podołasz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zbyt wyczerpujesz i siebie, i ten lud, który [jest] przy tobie. Za ciężka to praca na ciebie, sam jeden jej nie podołasz. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Na pewno męczysz się i ty, i ci ludzie, bo to zadanie jest dla ciebie za trudne i nie możesz tego robić sam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Незносним знесиленням знесилишся і ти і ввесь цей нарід, що є з тобою. Тяжким для тебе це слово, не зможеш ти сам один зробити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nużąc, znużysz i siebie, i ten lud, co jest przy tobie, gdyż ta rzecz jest dla ciebie za trudną; sam jeden jej nie podołasz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na pewno zamęczysz zarówno siebie, jak i ten lud, który jest z tobą, gdyż zajęcie to jest dla ciebie zbyt wielkim ciężarem. Nie jesteś w stanie czynić tego sam. |